

# Matthew J. McGaughey

Translations from East Asian and European languages into English

Medicine · Chemistry · Biosciences · Engineering · Patents

Tel: (509) 879-0776

3204 E. Tara Dr., Spokane, WA 99223

E-mail: mattmc@language-sage.com

Website: [language-sage.com](http://language-sage.com/)

**Languages:** Chinese, Japanese, Korean, German, and French into English (ATA Accredited J-E, G-E, Fr-E)

**Profile:** 35+ years' experience in technical translation; 12 years' residence in Japan, China, Germany, and France. Free-lance since 1986, specializing in medicine / pharmaceuticals and chemistry. In-house technical translator, Asahi Chemical Industry Co., Tokyo, Japan. In-house financial translator, Bayerische Hypotheken- und Wechsel-Bank, Munich, Germany. Main areas include clinical trial documentation, medical journal articles, package inserts, and patents.

**Software:** MS Word, Excel, and Power Point for Office 2016, full range of dictionary and application software.

**Hardware:** i7 8700 12 Thread, 32 GB DDR4, 1 TB NVMe RAID Mirror SSD

**Professional Experience:**

Since 8/86: **Technical Translator**

Clients include Halocarbon Corp., Jones Day, Beckman Instruments, Hecla Mining Co., Zodiac Automotive U.S.

Medicine, pharmaceuticals, chemistry, patent litigation

6/86-8/86: **Technical Translator, Asahi Chemical Industry Corp., Tokyo**

Medical and scientific abstracts, technical reports, financial surveys, annual reports, commercial correspondence

3/83-6/86: **Translator/Sales Advisor, Sun Tsusho Co., Tokyo**

Medical instruments, import/export documentation, product specifications

6/82-1/83: **Financial Translator**

Bayerische Hypotheken- und Wechsel-Bank, Munich

Stock and industrial analyses, stock and bond market surveys, balance sheets accounts

11/81-1/83: **Film Translator, Teleculture, Inc., Munich**

Scripts and subtitles for major motion pictures and television programs, including Fassbinder's *Berlin Alexanderplatz*; simultaneous interpretation of soundtracks

9/76-2/78: **Translator, African Arts Magazine, Los Angeles**

Articles and books on African Art, including Joseph Cornet's *A Survey of Zairian Art: The Bronson Collection*, published in 1978

**Education**

9/78-1/81: **Munich Foreign Language and Interpreters' Institute**

3-year translation and interpretation program in with double major in business/finance and law; coursework included banking, securities, economics, trade, corporate finance, and international, civil, and criminal law; passed Bavarian State Examination for Translators and Interpreters with highest honors

73-77: **University of California, Berkeley**

B.A. in French literature.